

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | Jeśli bowiem które traci na znaczeniu przez chwałę<br>wiele bardziej to trwające w chwale                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | Jeśli bowiem to, co przemija, (rozpoczęło się) za<br>sprawą chwały, tym bardziej jest w chwale to, co<br>trwa. |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | Jeśli bowiem (to) uznawane za bezużyteczne dla<br>chwały, wiele bardziej (to) trwające w chwale.               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | Jeśli bowiem które traci na znaczeniu przez chwałę<br>wiele bardziej (to) trwające w chwale                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                   | Bo jeśli to, co przemija, rozpoczęło się chwałą, to<br>tym bardziej posiada ją to, co trwa.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia<br>Gdańska                        | Jeśli zaś to, co przemija, <i>było</i> pełne chwały, tym<br>bardziej pełne chwały jest to, co trwa.            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                           | Bo jeżeli to, co niszczeje, było chwalebne, daleko<br>więcej to, co zostaje, jest chwalebne.                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                      | Bo jeżeliż, co niszczeje, w chwale jest, daleko<br>więcej co trwa, jest w chwale.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                       | Jeżeli zaś to, co przemijające, było w chwale,<br>daleko więcej cieszy się chwałą to, co trwa.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                        | Jeśli bowiem chwałę miało to, co przemija, daleko<br>więcej jaśnieje w chwale to, co trwa.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                       | Jeżeli zaś to, co przemijające, miało swój moment<br>chwały, to o wiele bardziej to, co trwa w chwale.         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                         | Jeśli to, co przemija, uznawane było za chwalebne,<br>to o ile bardziej cieszy się chwałą to, co trwa!         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                            | Bo jeśli tamto wygasające [zetrnęło się] z chwałą,<br>to o ileż więcej to trwałe [jest] w chwale.              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny Przekład                  | To, co przemijające miało swój blask; o wiele<br>więcej jaśnieje to, co trwa.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                         | Jeżeli bowiem to, co przemijające, miało chwałę,<br>o wiele bardziej będzie otoczone chwałą to, co<br>trwa.    |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад<br>УБТ Рафаїла Турконяка          | Бо коли минує є славою, то набагато більше<br>те, що постійно лишається, є в славі.                            |
| NBG'12   | Przekład               | Nowa Biblia Gdańska                                      | Bo jeśli to, co dla chwały wniwecz się obraca jest                                                             |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          |                                         | chwalebne, daleko większe jest to, co trwa w chwale.                                                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli była chwała w tym, co zanikało, o ileż więcej musi być chwały w tym, co trwa.                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Bo jeśli to, co miało zostać usunięte, wprowadzono w chwale, tym bardziej ma być w chwale to, co pozostaje.                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | A jeśli przemijającemu przymierzu towarzyszyła tak wielka chwała, to jak cudowna chwała będzie towarzyszyła przymierzu, które jest wieczne! |